

Carl Philipp Emanuel
BACH

Die neue Litanei

Lord of all, be merciful

Wq 204,2

für Chor (SATB/SATB)
und Basso continuo

for choir (SATB/SATB)
and basso continuo

herausgegeben von / edited by
Jürgen Leonhardt

Stuttgarter Bach-Ausgaben
Urtext

Partitur / Full score



Carus 33.204/20

Die deutsche Litanei geht zurück auf die dreiteilige mittelalterliche Allerheiligenlitanei. Die reformatorische Bearbeitung stammt von Luther, der im Jahre 1529 im Hinblick auf die damals drohende Türkengefahr eine „latina litania correcta“ und eine deutsche Litanei erscheinen ließ. In dieser Fassung wurde der erste Teil, der die Heiligenanrufungen mit der Bittformel „miserere nobis“ (Erbarme dich unser) enthielt, weggelassen. Die beiden anderen Teile mit den Bittformeln „libera nos Domine“ (Behüt uns, Herr, Herr, unser Gott) und „te rogamus audi nos“ (Erhör uns, Herr, Herr, unser Gott) blieben zusammen mit den Einleitungs- und Schlußformeln erhalten. Diese deutsche Litanei findet sich in den evangelischen Gesangbüchern noch bis ins 19. Jahrhundert.

Die eintönigen Wiederholungen des langen Bittgesangs mußten den auf Abwechslung bedachten Musiker reizen, durch harmonische Mittel Abhilfe zu schaffen. Dies war der Anlaß für C. Ph. E. Bach, die alte lutherische Litanei sowie eine neuere freie Bearbeitung mehrstimmig zu vertonen.¹ Bach, der seit 1767 Musikdirektor an den fünf Hauptkirchen Hamburgs war, schrieb diese Stücke allerdings nicht für den Gemeindegottesdienst, sondern für Privatandachten. Darüber, sowie über aufführungspraktische Fragen, unterrichtet die „Vorrede“, die Bach seinen Kompositionen beigab. — Die harmonische Vielfalt, die sich hier findet, macht diese Stücke zu Musterbeispielen für die Anwendung aller harmonischen Mittel, die Bach zur Verfügung standen. Diese lehrhafte Seite der Komposition war schon von Anfang an mitbedacht, wie u. a. die von Bach selbst an besonders beachtenswerten Stellen angebrachten Notabene-Vermerke

und auch schon die Erwähnung der „Lehrbegierigen“ im Titel zeigen. Johann Friedrich Reichardt (1752–1814), der unter jenen „Kennern“ war, die eine Aufführung der Litaneien im Hause Bachs miterlebten,² besprach die Stücke im zweiten Band seines „Musikalischen Kunstmagazins“³ und unterstrich dabei ebenfalls diese Besonderheiten der Komposition: „Erfindung, Reichthum, Fleiß, Muth, Korrektheit und Witz machen dieses Werck zu einem der merckwürdigsten und dauerndsten Denckmahle deutscher Art und Kunst. Gewiß wird es kein Kunstkenner und Lehrbegieriger nicht einmahl aus den Händen legen ohne Nutzen und Vergnügen daraus geschöpft zu haben.“

Die Bedeutung der beiden Litaneien beschränkt sich jedoch nicht auf diesen — musikhistorisch sicher wichtigen — theoretischen Gesichtspunkt. Reichardt schreibt über die Aufführung⁴: „Ich habe aber auch nie lebhafter gefühlt welche kräftige und bestimmte Wirckung durch die zweckmäßig gewählte und vertheilte Harmonie im Menschen hervorzubringen sey, als bey dieser Ausführung.“ Nicht in der harmonischen Gelehrsamkeit, sondern in der musikalischen Wirkung sieht Reichardt das Entscheidende. In der Tat nähert sich Carl Philipp Emanuel Bach mit keinem seiner anderen Werke so weit dem harmonischen Ausdrucksreichtum seines Vaters Johann Sebastian, wie wir ihn aus zahlreichen Choralätzen und etwa den sog. „Arnstädter Chorälen“ für Orgel kennen. Auch aus dieser Sicht kommt den beiden Litaneien Philipp Emanuel Bachs besondere Bedeutung zu.

Tübingen, im Mai 1980

Jürgen Leonhardt

¹ Die beiden Litaneien C. Ph. E. Bachs werden in zwei separaten praktischen Ausgaben vorgelegt (CV 33.204/10 und CV 33.204/20).

² vgl. Bachs Vorrede. S. 3

³ Musikalisches Kunstmagazin, 2. Band (V. Stück), Berlin 1791, S. 29/30, hier S. 29.

⁴ a. a. O. S. 29.

Vorrede

Zwey Litaneien aus dem Holsteinischen Gesangbuche mit ihrer bekannten Melodie für acht Singstimmen in zweyen Chören, und dem dazugehörigen Fundamente in Partitur gesetzt, und zum Nutzen und Vergnügen Lehrbegieriger in der Harmonie bearbeitet von C. P. E. Bach.¹

Meinen Freunden übergebe ich hierbey die alte und neue Litaneien aus dem Holsteinischen Gesangbuche mit ihrer Melodie und Harmonie in Partitur.

In unsern Kirchen wird, so viel ich weiß, die Litaneien bloß von der Gemeine, ohne Orgel, gesungen; folglich bleibt die Ausführung dieser Litaneien nur für die Privatandacht, und ich habe aus dieser Ursache, der nöthigen Veränderung wegen, besondere Harmonien anbringen dürfen.

Bey der Ausführung werden beyde Chöre Sänger in einem geräumigen Saale an beyden Enden von einander getheilt, und zwischen ihnen, in der Mitte des Saals, wird das Fundament, oder der Grundbaß, mit der Orgel, oder einem andern durchdringenden Clavierinstrumente nebst einem Contraviolon, ausgeführt. Bey dem Singen der Litaneien in den Kirchen ist mir das geschwinde Singen, oder vielmehr Plappern, besonders bey langen Perioden, in kurzen vorgeschriebenen Noten allezeit anstößig gewesen.

Ein Bußlied in gemeiner Noth erfordert durchaus ein langsames Tempo mit langen und gut ausgehaltenen Noten; ich bin deswegen bey dieser Arbeit so viel als möglich von der Vorschrift abgegangen, und habe, statt der kurzen Noten, langsame genommen und Ruhezeichen *da* angebracht, wo sie die Sänger nöthig haben, ohne den Verstand zu zerreißen. Wenn die Declamation zuweilen kurze Noten erforderte, so habe ich sie beygehalten, zumahl, wenn das Intervall *h* zu oft aufeinander folgte; langsame Noten, und immer dieselben, ohne *Ruhezeichen*, würden alsdenn widrig klingen.

Ueberhaupt ist ein sehr langsames Tempo nöthig, theils, um das Plappern zu vermeiden, theils, um die häufigen *forte*, *piano* u. s. w. nicht zu schnell auf einander folgen zu lassen.

Den Lehrbegierigen zu Gefallen habe ich gewisse Stellen bezeichnet, um meine Rücksicht auf die Worte dadurch anzudeuten. Dem ohngeacht läugne ich nicht, daß auch Stellen vorkommen, wo eben keine fremde Harmonie nöthig war, welche ich aber der Verschiedenheit wegen nahm, wenn es nicht wider den Ausdruck war.

In der *neuen* Litaneien, welche wegen der langen Perioden mir weit mehr Arbeit, als die *alte* gekostet hat, habe ich zuweilen, aber sehr selten, den vielen *h* das *c* mit eingemischt; dieses letztere Intervall kommt außerdem ebenfalls in der Melodie vor, und ich habe, durch dieses Einmischen, der Harmonie mehr Veränderung geben können.

Die angedeutete Schwäche und Stärke des Vortrags hat, nebst der Verminderung der Stimmen, ihre Beziehung zuweilen auf die Worte, zuweilen auf den Ausdruck der Harmonie, und war

bey dem unendlichen Einerley höchst nöthig.

Wenn in der *neuen Litaneien*, bey langen Perioden auch das Fundament mit den Singstimmen *da* schweigt, wo der Verstand noch nicht zu Ende ist: so ruhet das erstere doch alsdenn entweder mit einer Dissonanz, oder mit einer Sexte, außerdem aber nicht.

Bey ein Paar vorkommenden *enharmonischen* Stellen bin ich mit Fleiß von der *rechten* Schreibart abgegangen. Ich weiß aus der Erfahrung, daß man einen *reinern* und *mehr auffallenden* Effekt erhält, wenn die Intervalle *unverrückt* liegen bleiben.

Sänger können so wohl als Instrumentisten rein singen und spielen, aber bey *enharmonischen* Fällen ist es beynahe unmöglich, daß, zumahl wenn mehrere zusammen sind, alle auf *einen* und den *gehörigen* kleinen Punkt das Intervall rücken. *Ein* Ausführender, oder *viele* machen einen großen Unterschied hierin.

Wenn die Intervalle so *rein*, wie sie vor der Enharmonie waren, liegen bleiben, so erwartet das Ohr keine Ausweichung, folglich ist der Effekt hernach viel *auffallender*. Auf dem Claviere läßt sich dieses am besten probiren. Die *rechte* Schreibart der Intervalle samt ihrer *Bezifferung* habe ich bey diesen *enharmonischen* Stellen unter dem Fundamente² angedeutet.

Ich hoffe, daß man durch diese Arbeit von dem Reichthum und von der Wirkung der Harmonie sattam überzeugt seyn werde, ohngeacht ich gewiß weiß, bey weitem noch lange nicht alles erschöpft zu haben. Meine Bässe zu eben diesen Litaneien im Holsteinischen Choralbuche sind merklich von diesen Bässen unterschieden. Je mehr man in der Harmonie suchet, desto mehr findet man; nur habe ich diesmahl mein Suchen nicht übertreiben, und immer alles verändern wollen. Ich würde dadurch zu widrig und zuletzt undeutlich geworden seyn. Auf Wunden gehören Pflaster.

Wenn ich in der Harmonie mehr durchgehende und mehr lebhaftere Noten statt der langen zusammen anschlagenden hätte anbringen wollen, welches unabsehliches Feld würde sich gezeigt haben!

Unter den Sängern müssen die Bassisten die zuverlässigsten seyn, obgleich die Altisten und Tenoristen auch nicht schlecht seyn dürfen. Die Fortschreitungen der Intervalle sind zwar zuweilen etwas fremd, aber verbotene Fortschreitungen kommen nie vor. Ein langsames Tempo erleichtert ungemein das Treffen dieser Intervalle.

Kürzlich hatte ich in meinem Hause das Vergnügen, in Beyseyn einiger Kenner diese Litaneien von meinen Sängern recht sehr gut ausgeführt zu hören.

Endlich wünsche ich, daß meine Arbeit den Liebhabern der Harmonie angenehm und zum Theil nutzbar seyn möge. Dieses sey die beste Belohnung für die Mühe, die ich angewandt habe, einen Gesang, der *ein Par hundertmahl* keine andere, als nur *zweyerley* Modulationen hat, so zu bearbeiten, daß man Zufrieden seyn kann, und nicht leicht befürchten darf, bey der Durchsicht und Ausführung desselben einzuschlafen, oder gar einen Eckel zu bekommen.

Hamburg, d. 14. März 1785

C. P. E. Bach

¹ Dem Autograph der Vorrede und dem Erstdruck der Litaneien ist dieser Titel vorangestellt.

² In der Neuauflage stehen diese Notationsvarianten als Anmerkungen

Preface

The German litany traces back to the medieval All Saints Litany. The reformatory revision comes from Luther, who, in view of the threatening Turkish menace of that time, published a “latina litania correcta” and a German litany in 1529. In this version, the first section was omitted, which contained the invocation of the Saints in the supplication “miserere nobis” (Have mercy upon us). The two other parts with supplications, “libera nos domine” (Keep us, o Lord) and “te rogamus audi nos” (Hear us, Lord our God), remained, along with the introduction and the closing. This German litany could still be found in protestant hymn-books into the 19th century.

The monotonous repetition of the long chant of supplication must have encouraged the musicians, who were accustomed to variety, to seek relief by means of harmony. This was the inducement for C. Ph. E. Bach to compose a multiple-part rendition for the old Lutheran litany and a more modern free arrangement.¹ Though he had been Music Director at the five principal churches in Hamburg since 1767, Bach most certainly did not write these pieces for a public service, but rather for a private religious service. Bach expressed that fact, along with other information about performance practice, in the foreword he attached to his compositions.

The harmonic diversity found here makes these pieces model examples for the application of all the harmonic means which stood at Bach’s disposal. This didactic aspect of the composition was intended from the very outset, as clearly indicated by, among other things, Bach’s “Nota Bene” (note well)

markings at especially noteworthy passages, and the mention of “*Lehrbegierigen*” (those desirous of teaching) in the title. Johann Friedrich Reichardt (1752–1814) was among those “*experts*” who experienced a performance of the litanies in Bach’s home.² He discussed the pieces in volume two of his “*Musikalisches Kunstmagazin*”³ and likewise underscored the features of the composition: “*Creativity, richness, diligence, courage, correctness and wittiness make this work one of the most remarkable and lasting memorials to German style and art. Certainly no expert on art nor anyone desirous of teaching will lay it aside without having gained great benefit and pleasure from it.*”

However important these two pieces may be for music history, the significance of the litanies is not restricted to this theoretical point of view. Reichardt writes of the performance, “*I have never felt more vividly than at this performance, what a forceful and distinctive effect could be produced in a person by selectively chosen and distributed harmony.*” For Reichardt, the deciding factor is not harmonic erudition, but rather the musical effect. Indeed, in none other of his works does Carl Philipp Emanuel Bach so nearly approach the wealth of expression which his father, Johann Sebastian, has shown us in numerous choral settings and the so-called “*Arnstadt Chorales*” for organ. From this point of view as well, the two litanies from Philipp Emanuel Bach deserve a position of particular importance.

Tübingen, May 1980

Jürgen Leonhardt
(Translation by Patrick Romey)

¹ The two litanies by C.Ph.E. Bach appear in two separate practical editions, (CV 33.204/10 and CV 33.204/20).

² cp. Bach’s foreword, page 5

³ *Musikalisches Kunstmagazin*, Volume 2 (part V), Berlin 1791, p.29/30, here p. 29.

⁴ op. cit. p. 29

Foreword

Two Litanies from the Holstein Hymn-book with their well-known Melody, for eight vocal parts in two Choirs and the related Bass line, scored and set to Harmony for the Use and Pleasure of those desirous of teaching, by C. P. E. Bach.¹

I hereby present to my friends the old and the new litany from the Holstein hymn-book, with their melody and harmony in score form.

In our churches, to my knowledge, the litany is sung only by the congregation, without organ; therefore, the performance of these litanies is for private religious services, and for this reason, due to the necessary modification, I have been able to apply special harmonies.

For performance, the singers of the two choirs are separated from one another at opposite ends of a spacious hall, and between them, in the middle of the hall, the fundament, or ground bass line is played by the organ or other keyboard instrument, in addition to a contrabass.

When singing the litany in church, I have always been offended by the hasty singing, or rather din, especially in the long phrases of prescribed short notes.

A song of penance in common need requires a slow tempo throughout and notes well sustained. Therefore, in this work I have deviated from the model as much as possible, and instead of short notes, I have written long ones, and I have inserted rests where the singers need them, without disrupting the meaning. Whenever the declamation required short notes, I retained them, especially when the pitch occurred too often in succession. Slow notes without rests, especially if always the same pitch, would otherwise sound unfavorably. On the whole, a slow tempo is necessary to avoid the din, and partly to prevent the frequent forte, piano, etc., from occurring too closely to one another.

For the pleasure of those desirous of teaching, I have marked certain passages which indicate my concern for the words. In spite of that, I do not deny that there are also passages where no unusual harmony was necessary, but where I chose it for the sake of variety, as long as it was not contrary to the meaning.

In the *new* litany, which required far more labor on my part than the *old*, due to the long phrases, I sparingly mixed the pitch *c* among the many *b* pitches; the *c* also occurs in the melody, and by means of this mixing in, I was able to give more variety to the harmony.

The indicated faintness or intensity of performance, together with the decrease in voices, is sometimes due to the words and sometimes due to the expressiveness of the harmony, and was very necessary amidst such unending monotony.

In the *new litany*, whenever the bass part and the vocal parts cease at a point where the comprehension of the text is not yet complete, the former is suspended with either a dissonance or a sixth, but not otherwise.

At a few of the *enharmonic* passages, I took great pains to deviate from the *proper* style of writing. I know from experience that one obtains a *purser* and *more striking* effect when the pitches are left *unresolved*. Singers as well as instrumentalists can sing or play exactly, but at *enharmonic* passages it is nearly impossible, especially when several are together, for them *all* to attain the pitch at the one and correct point. Whether there be *one* performer or *several*, makes a large difference in this matter. If the pitches are left as *pure* as they were before the enharmonic passage, the ear does not expect any deviation, and the resulting effect is then much *more striking*. This is easiest to prove on the clavier. Below the bass line at these enharmonic passages, I have indicated the *correct* style of writing the pitches, along with their figuration.²

I hope that by means of this labor, one will become sufficiently convinced of the richness and effectiveness of harmony, although I am most certainly aware that I have not nearly exhausted all possibilities. My bass parts to these litanies from the Holstein hymn-book are considerably different from those of the original. The more one seeks in harmony, the more one finds; but this time I did not want to exaggerate my search and continually change everything. I would thereby have become too unpleasant and ultimately indistinct. Upon wounds belong bandages.

Had I wanted to use more penetrating and brighter notes in the harmony, rather than long ones changing together, what an incalculable domain would have become evident!

Amongst the singers, the basses must be the most dependable, although the altos and tenors must also be quite good. The progressions of the pitches are sometimes unusual, but prohibited progressions do not occur. A slow tempo greatly facilitates attaining these pitches.

In my home recently, in the company of several experts, I had the pleasure of hearing these litanies performed very well by my singers.

Finally, I wish that my labor might be pleasing and of some use to admirers of harmony. This would be the best reward for the efforts I have made to revise a hymn which, *a few hundred times*, employs only *two* modulations; and this in such a manner that one may rest content without fear that upon examining or performing the work one would fall asleep or even develop an aversion to it.

Hamburg, March 14th, 1785
(Translation by Patrick Romey)

C.P.E. Bach

¹ From the autograph of the preface and from the first edition of the litanies.

² In the new edition, these variations in notation are given above the continuo part.

Die neue Litanei

aus dem Holsteinschen Gesangbuch

Carl Philipp Emanuel Bach

1714 - 1788

1. Chor *f* 2. Chor *p* 1. *f* 2. *p*

E - wi - ger! Er - bar - me dich! Herr! Herr! Er -
 Lord of all, Be mer - ci - ful. Lord, Lord, Be

E - wi - ger! Er - bar - me dich! Herr! Herr! Er -
 Lord of all, Be mer - ci - ful. Lord, Lord, Be

E - wi - ger! Er - bar - me dich! Herr! Herr! Er -
 Lord of all, Be mer - ci - ful. Lord, Lord, Be

E - wi - ger! Er - bar - me dich! Herr! Herr! Er -
 Lord of all, Be mer - ci - ful. Lord, Lord, Be

bar - me dich! E - wi - ger! Er - bar - me dich! Herr! Herr! Er - hör - uns!
 mer - ci - ful. Lord of all, Be mer - ci - ful. Lord, Lord, O hear - us.

bar - me dich! E - wi - ger! Er - bar - me dich! Herr! Herr! Er - hör - uns!
 mer - ci - ful. Lord of all, Be mer - ci - ful. Lord, Lord, O hear - us.

bar - me dich! E - wi - ger! Er - bar - me dich! Herr! Herr! Er - hör - uns!
 mer - ci - ful. Lord of all, Be mer - ci - ful. Lord, Lord, O hear - us.

bar - me dich! E - wi - ger! Er - bar - me dich! Herr! Herr! Er - hör - uns!
 mer - ci - ful. Lord of all, Be mer - ci - ful. Lord, Lord, O hear - us.

5 3 7 4 2 8 3 6 5 6 9 4 4 6 2 5 6

7 2. *p* 1. *f* 2. *f*

8 7 6 6 6 4 5 7 7 7 2 5

Aufführungsdauer / Duration: ca. 18 min.

© 1980/1992 by Carus-Verlag, Stuttgart - CV 33.204/20

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2023 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Herausgeber und

Generalbassaussetzung:

Jürgen Leonhardt

English version by Jean Lunn

17 *f* *2. p* *f*

Herr! Gott! Va - ter und Schöp - fer! Er - barm dich ü - ber uns! Herr! Gott! Sohn!Welt-ver -
 Lord, God, Fa - ther, Cre - a - tor, Have mer - cy on us all. Lord, God, Son, our Re -

Herr! Gott! Va - ter und Schöp - fer! Er - barm dich ü - ber uns! Herr! Gott! Sohn!Welt-ver -
 Lord, God, Fa - ther, Cre - a - tor, Have mer - cy on us all. Lord, God, Son, our Re -

Herr! Gott! Va - ter und Schöp - fer! Er - barm dich ü - ber uns! Herr! Gott! Sohn!Welt-ver -
 Lord, God, Fa - ther, Cre - a - tor, Have mer - cy on us all. Lord, God, Son, our Re -

Herr! Gott! Va - ter und Schöp - fer! Er - barm dich ü - ber uns! Herr! Gott! Sohn!Welt-ver -
 Lord, God, Fa - ther, Cre - a - tor, Have mer - cy on us all. Lord, God, Son, our Re -

6 7 7 8 8 6 6 4 7 5 6 7 6 8 3

5 4 3 4 3 2 4 3 2 2

27 *f*

söh - ner! Er - barm dich ü - ber uns! Geist des Va - ters und des Sohns!
 deem - er, Have mer - cy on us all. Spir - it that pro - ceeds from both,

söh - ner! Er - barm dich ü - ber uns! Geist des Va - ters und des Sohns!
 deem - er, Have mer - cy on us all. Spir - it that pro - ceeds from both,

söh - ner! Er - barm dich ü - ber uns! Geist des Va - ters und des Sohns!
 deem - er, Have mer - cy on us all. Spir - it that pro - ceeds from both,

7 6 7 6 7 6 7 6 5 4+ 6 7 6 7 6

3 4 5 4+ 5 5 3 7 5 6 5 7 8 5 4+ 6 7 6 7 6

37

2. *p* 1. demütig *p* 2. *f* *ff p*

Er - barm dich ü - ber uns! Schau, wir sind Staub! O! Du bist e - wig, e - wig
Have mer - cy on us all. See, we are dust; Thou art e - ter - nal, Lord, our

Er - barm dich ü - ber uns! Schau, wir sind Staub! O! Du bist e - wig, e - wig
Have mer - cy on us all. See, we are dust; Thou art e - ter - nal, Lord, our -

Er - barm dich ü - ber uns! Schau, wir sind Staub! O! Du bist e - wig, e - wig
Have mer - cy on us all. See, we are dust; Thou art e - ter - nal, Lord, our -

Er - barm dich ü - ber uns! Schau, wir sind Staub! O! Du bist e - wig, e - wig
Have mer - cy on us all. See, we are dust; Thou art e - ter - nal, Lord, our

p *p* *f* *p*

7 8 6 7 7 6 6 # 5b 6 7 5b 8 7 8 7
 5 5 5 5b # 6 6 # 5b 5 # 5b 4 4 6 5

46

1. *f* 2. *f* 1. *f*

Gott! Wir sind auch e - wig! Herr! Herr! Gott! Aus - ge - söhn - ter! Vor
God. Our souls are with thee, Lord, Lord, God of for - give - ness. From

Gott! Wir sind auch e - wig! Herr! Herr! Gott! Aus - ge - söhn - ter! Vor
God. Our souls are with thee, Lord, Lord, God of for - give - ness. From

Gott! Wir sind auch e - wig! Herr! Herr! Gott! Aus - ge - söhn - ter! Vor
God. Our souls are with thee, Lord, Lord, God of for - give - ness. From

Gott! Wir sind auch e - wig! Herr! Herr! Gott! Aus - ge - söhn - ter! Vor
God. Our souls are with thee, Lord, Lord, God of for - give - ness. From

f *f* *f* *f* *f*

6 5b 6 4b 3 6 5 5 5 3 6 6b 8 7 6 5 #
 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4

54

ff *mf* *f* *p*

un - serm Stol - ze, vor un - serm Leicht - sinn, vor uns - rer Träg - heit,
 our vain - glo - ry, from all our blind - ness, from all our dull - ness,

ff *mf* *f* *p*

un - serm Stol - ze, vor un - serm Leicht - sinn, vor uns - rer Träg - heit,
 our vain - glo - ry, from all our blind - ness, from all our dull - ness,

ff *mf* *f* *p*

un - serm Stol - ze, vor un - serm Leicht - sinn, vor uns - rer Träg - heit,
 our vain - glo - ry, from all our blind - ness, from all our dull - ness,

un - serm Stol - ze, vor un - serm Leicht - sinn, vor uns - rer Träg - heit,
 our vain - glo - ry, from all our blind - ness, from all our dull - ness,

6 7b 4+ 4 6 6 6b 5 8 4+ 6 5h 4 #
 NB. NB. NB.

63

f *ff* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

vor un - serm bö - sen Her - - zen, Be - hüt uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Vor
 from wick - ed - ness of spir - - it, De - liv - er us, O Lord our God. From

vor un - serm bö - sen Her - - zen, Be - hüt uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Vor
 from wick - ed - ness of spir - - it, De - liv - er us, O Lord our God. From

vor un - serm bö - sen Her - - zen, Be - hüt uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Vor
 from wick - ed - ness of spir - - it, De - liv - er us, O Lord our God. From

vor un - serm bö - sen Her - - zen, Be - hüt uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Vor
 from wick - ed - ness of spir - - it, De - liv - er us, O Lord our God. From

6 5 7b 7 6h 5 8 6 7 7h 6 8 # 6
 NB. NB.

72

ff *mf* *ff*

al - ler Em - pö - rung ge - gen dich, vor al - ler Feind - se - lig - keit ge - gen
 an - ger a - gainst thy ho - ly name, from all our mal - ice and ha - tred a -

ff *mf* *ff*

al - ler Em - pö - rung ge - gen dich, vor al - ler Feind - se - lig - keit ge - gen
 an - ger a - gainst thy ho - ly name, from all our mal - ice and ha - tred a -

ff *mf* *ff*

al - ler Em - pö - rung ge - gen dich, vor al - ler Feind - se - lig - keit ge - gen
 an - ger a - gainst thy ho - ly name, from all our mal - ice and ha - tred a -

ff *mf* *ff*

al - ler Em - pö - rung ge - gen dich, vor al - ler Feind - se - lig - keit ge - gen
 an - ger a - gainst thy ho - ly name, from all our mal - ice and ha - tred a -

6 6 7^b 2 6 8 7 6 6 6 5⁺ 6^b 4 2. #

NB.

79

p *f* *f* *ff* *f* *ff*

uns - re Be - hüt uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 gainst our ch - De - liv - er us, O Lord our God.

p *f* *f* *ff* *f* *ff*

re - ru Be - hüt uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 our - b us, De - liv - er us, O Lord our God.

p *f* *f* *ff* *f* *ff*

uns - re Brü - der, Be - hüt uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 gainst our broth - ers, De - liv - er us, O Lord our God.

p *f* *f* *ff* *f* *ff*

uns - re Brü - der, Be - hüt uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 gainst our broth - ers, De - liv - er us, O Lord our God.

5 6 5 6 5 6 8 9 8 10^b 9 7 -
 3 4 5 6 5⁺ 4 7 6 8 7 6 5 -
 4 4 4 3 5 3 5 - # -

86 1. *f* *ff* *f* *ff*

Vor dem Gif - te der Spöt - ter dei - nes Worts, vor den Fin - ster - nis - sen des
 From dis - sen - sion by those who scorn thy word, from the fear and dark - ness of

Vor dem Gif - te der Spöt - ter dei - nes Worts, vor den Fin - ster - nis - sen des
 From dis - sen - sion by those who scorn thy word, from the fear and dark - ness of

Vor dem Gif - te der Spöt - ter dei - nes Worts, vor den Fin - ster - nis - sen des
 From dis - sen - sion by those who scorn thy word, from the fear and dark - ness of

Vor dem Gif - te der Spöt - ter dei - nes Worts, vor den Fin - ster - nis - sen des
 From dis - sen - sion by those who scorn thy word, from the fear and dark - ness of



6 8 6 7 2 4 6 4 6
 4 5b = 6 - 6 7 2 4 6 4 6
 NB. NB.


94 2. *f* *ff* *p*

A - ber glau - bens, Be - hüt uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 su - per - sti - tion, De - liv - er us, O Lord our God.

A - ber glau - bens, Be - hüt uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 su - per - sti - tion, De - liv - er us, O Lord our God.

A - ber glau - bens, Be - hüt uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 su - per - sti - tion, De - liv - er us, O Lord our God.

A - ber glau - bens, Be - hüt uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 su - per - sti - tion, De - liv - er us, O Lord our God.



6b 7b 4 5 8 7 6 6b 5 6 6 6 7
 4 5 b 3 4 5 - 4: 3 5 4 2 6 7
 #

102

f *ff* *pp* *f*

Vor zu schwe-rer An-fech-tung, vor der See-le To-de, vor dem
 From as-saults of temp-ta-tion, and from death of spir-it, and from

f *ff* *pp* *f*

Vor zu schwe-rer An-fech-tung, vor der See-le To-de, vor dem
 From as-saults of temp-ta-tion, and from death of spir-it, and from

f *ff* *pp* *f*

Vor zu schwe-rer An-fech-tung, vor der See-le To-de, vor dem
 From as-saults of temp-ta-tion, and from death of spir-it, and from

Vor zu schwe-rer An-fech-tung, vor der See-le To-de, vor dem
 From as-saults of temp-ta-tion, and from death of spir-it, and from

f *ff* *pp*

111

ff *p* *f* *p*

e-wi-gen death ev-er Be-hüt uns, Herr! Herr! un-ser Gott! Durch
 death ev-er last-ing, De-liv-er us, O Lord our God. By

ff *f* *f* *p*


e-wi-gen death ev-er Be-hüt uns, Herr! Herr! un-ser Gott! Durch
 death ev-er last-ing, De-liv-er us, O Lord our God. By

ff *p* *f* *p*

e-wi-gen death ev-er last-ing, De-liv-er us, O Lord our God. By

ff *p* *f* *p*

6 NB. 6# 7 4 10 9 8 5 7 9 8 6 7 6 9# 7 6

*) bzw. , siehe Bachs Vorrede, S.3

118

2. *f* 1. *pp*

dei - ne hei - li - ge Ge - burt, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Durch
 thy most blest and ho - ly birth, Help us, Lord, O Lord our God. By

dei - ne hei - li - ge Ge - burt, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Durch
 thy most blest and ho - ly birth, Help us, Lord, O Lord our God. By

dei - ne hei - li - ge Ge - burt, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Durch
 thy most blest and ho - ly birth, Help us, Lord, O Lord our God. By

dei - ne hei - li - ge Ge - burt, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Durch
 thy most blest and ho - ly birth, Help us, Lord, O Lord our God. By

7 5 6 7 6 5 9 8 4 6 8 4 3 6 4 3 6 4 7 6 4 2 8 # NB.

126

2. *ff*

dein un - di - ge Le - ben! Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 thy pure and thy teach - ing, Help us, Lord, O Lord our God.

dein un - schul - di - ges Le - ben! Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 thy pure life and thy teach - ing, Help us, Lord, O Lord our God.

dein un - schul - di - ges Le - ben! Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 thy pure life and thy teach - ing, Help us, Lord, O Lord our God.

dein un - schul - di - ges Le - ben! Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 thy pure life and thy teach - ing, Help us, Lord, O Lord our God.

7 5 6 4 2 7 # 7 6 4 3

134

1. *pp* 2. *herzlich ff*

Durch dei - nen To - des - kampf und blu - ti - gen Schweiß, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser
 By thy great ag - o - ny and sweat as of blood, Help us, Lord, O Lord our

Durch dei - nen To - des - kampf und blu - ti - gen Schweiß, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser
 By thy great ag - o - ny and sweat as of blood, Help us, Lord, O Lord our

Durch dei - nen To - des - kampf und blu - ti - gen Schweiß, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser
 By thy great ag - o - ny and sweat as of blood, Help us, Lord, O Lord our

Durch dei - nen To - des - kampf und blu - ti - gen Schweiß, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser
 By thy great ag - o - ny and sweat as of blood, Help us, Lord, O Lord our

NB. 5⁺ 4 # 3

Canaris

143

1. *pp* 2. *ff*

Gott! Durch dei - nen Tod am Kreu - ze, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 God. And by thy cross and pas - sion, Help us, Lord, O Lord our God.

Durch dei - nen Tod am Kreu - ze, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 And by thy cross and pas - sion, Help us, Lord, O Lord our God.

Gott! durch dei - nen Tod am Kreu - ze, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 God. And by thy cross and pas - sion, Help us, Lord, O Lord our God.

Gott! durch dei - nen Tod am Kreu - ze, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 God. And by thy cross and pas - sion, Help us, Lord, O Lord our God.

NB. 5⁺ 5^h 9 7 6 # 5^h 4

152

1. *p* *f* *p* 2. *p*

Weil du vom To - de auf - er - standst, Hilf uns, Herr, Herr, un - ser
 Be - cause thou cam'st forth from the grave, Help us, Lord, O Lord our

Weil du vom To - de auf - er - standst, Hilf uns, Herr, Herr, un - ser
 Be - cause thou cam'st forth from the grave, Help us, Lord, O Lord our

Weil du vom To - de auf - er - standst, Hilf uns, Herr, Herr, un - ser
 Be - cause thou cam'st forth from the grave, Help us, Lord, O Lord our

Weil du vom To - de auf - er - standst, Hilf uns, Herr, Herr, un - ser
 Be - cause thou cam'st forth from the grave, Help us, Lord, O Lord our

5♯ 9 6 5♭ 7 6 7 6 # # # 6 5 7 6 4 7 6 4 #

160

1. *f* *p* 2. *p*

Gott! Weil du zu m Va - ter gingst, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 God. And went - est thy Fa - ther's place, Help us, Lord, O Lord our God.

Gott! Weil du zu m Va - ter gingst, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 God. And went - est thy Fa - ther's place, Help us, Lord, O Lord our God.

Gott! Weil du zu dei - nem Va - ter gingst, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 God. And went - est to thy Fa - ther's place, Help us, Lord, O Lord our God.

Gott! Weil du zu dei - nem Va - ter gingst, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 God. And went - est to thy Fa - ther's place, Help us, Lord, O Lord our God.

5♯ 6 6 5 6 7 2 # 7♯ 9 8 7 6 4 9 8 4 3

169

1. *ff* 2. *p*

Weil du zu sei-ner Rech-ten herr - schest, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser
 And reign'st at his right hand in heav - en, Help us, Lord, O Lord our

Weil du zu sei-ner Rech-ten herr - schest, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser
 And reign'st at his right hand in heav - en, Help us, Lord, O Lord our

Weil du zu sei-ner Rech-ten herr - schest, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser
 And reign'st at his right hand in heav - en, Help us, Lord, O Lord our

Weil du zu sei-ner Rech-ten herr - schest, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser
 And reign'st at his right hand in heav - en, Help us, Lord, O Lord our

6 7 \sharp 5 \flat # 6 4+ 5 6 5 6 7
 #

NB.

178

1. *pp*

Gott! In To - de, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 God. The hour of dy - ing, Help us, Lord, O Lord our God.

In un - serm To - de, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 The hour of dy - ing, Help us, Lord, O Lord our God.

Gott! In un - serm To - de, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 God. The hour of dy - ing, Help us, Lord, O Lord our God.

Gott! In un - serm To - de, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 God. The hour of dy - ing, Help us, Lord, O Lord our God.

6 6 7 9 +7 6 6 6 # 8 7 \flat 7
 5 \sharp 4 5 5 5 4 5 # 5 \sharp #

NB.

NB.

186

1. *f* 2. *ff* *p* 1. *simpel und bittend* *p*

Im Welt - ge - rich - te, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Er - hör, er - hör uns!
 The day of judg - ment, Help us, Lord, O Lord, our God. O hear, O hear us!

Im Welt - ge - rich - te, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Er - hör, er - hör uns!
 The day of judg - ment, Help us, Lord, O Lord, our God. O hear, O hear us!

Im Welt - ge - rich - te, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Er - hör, er - hör uns!
 The day of judg - ment, Help us, Lord, O Lord, our God. O hear, O hear us!

Im Welt - ge - rich - te, Hilf uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Er - hör, er - hör uns!
 The day of judg - ment, Help us, Lord, O Lord, our God. O hear, O hear us!

7# 7# 7# # 7# 6 6 4 5 6 # 6 6 b 5b

NB. NB.

197

2. *f* *mf* *f* 1. *f*

Herr! Herr! Barm - her - zig! und gnä - dig! und treu! und ge - dul - dig! Er -
 Lord, Lord Most lov - ing and gra - cious and true, and most pa - tient! Up -

Herr! Herr! Barm - her - zig! und gnä - dig! und treu! und ge - dul - dig! Er -
 Lord, Lord Most lov - ing and gra - cious and true, and most pa - tient! Up -

Herr! Herr! Barm - her - zig! und gnä - dig! und treu! und ge - dul - dig! Er -
 Lord, Lord Most lov - ing and gra - cious and true, and most pa - tient! Up -

Herr! Herr! Barm - her - zig! und gnä - dig! und treu! und ge - dul - dig! Er -
 Lord, Lord Most lov - ing and gra - cious and true, and most pa - tient! Up -

NB. 7# 6 2 6 6 4 6 7 4+ 8 6 4+ 6 6

p

hal - te dei - ne un - sicht - ba - re Kir - che durch dei - ne nicht er - forsch - te,
 hold thy church on earth and that in heav - en by means of thine un - meas - ured,

hal - te dei - ne un - sicht - ba - re Kir - che durch dei - ne nicht er - forsch - te,
 hold thy church on earth and that in heav - en by means of thine un - meas - ured,

hal - te dei - ne un - sicht - ba - re Kir - che durch dei - ne nicht er - forsch - te,
 hold thy church on earth and that in heav - en by means of thine un - meas - ured,

hal - te dei - ne un - sicht - ba - re Kir - che durch dei - ne nicht er - forsch - te,
 hold thy church on earth and that in heav - en by means of thine un - meas - ured,

7 5 6 8 6 6 8 4 7 5 6 2. 7 4 7
 5 4 3 5 3 4 3 5 4 NB. 2 5



a - ber göt - and all ch - ti - ge Vor - se - hung! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 but al - mighty - ev - er ci - ful prov - i - dence. Now hear us, Lord, O Lord our God.

er gött - li - che un - ti - ge Vor - se - hung! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 al - mighty - y and - er - ci - ful prov - i - dence. Now hear us, Lord, O Lord our God.

a - ber gött - li - che und all - mäch - ti - ge Vor - se - hung! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 but al - mighty - y and ev - er mer - ci - ful prov - i - dence. Now hear us, Lord, O Lord our God.

a - ber gött - li - che und all - mäch - ti - ge Vor - se - hung! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 but al - mighty - y and ev - er mer - ci - ful prov - i - dence. Now hear us, Lord, O Lord our God.

6 7 2 6 4 6 6 7 5 6 6 # #
 NB. 5 #

1.

f *ff* *p*

Die noch nie be - kehr - ten o - der wie - der ab - ge - fall - nen Sün - der, die
 Those who have not known thee or are tru - ly un - re - pent - ant sin - ners, who

f *ff* *p*

Die noch nie be - kehr - ten o - der wie - der ab - ge - fall - nen Sün - der, die
 Those who have not known thee or are tru - ly un - re - pent - ant sin - ners, who

f *ff* *p*

Die noch nie be - kehr - ten o - der wie - der ab - ge - fall - nen Sün - der, die
 Those who have not known thee or are tru - ly un - re - pent - ant sin - ners, who

Die noch nie be - kehr - ten o - der wie - der ab - ge - fall - nen Sün - der, die
 Those who have not known thee or are tru - ly un - re - pent - ant sin - ners, who

f *ff* *p*

6 # 7 6 6h 5 7 4 6 5h 6 2 6 5b 4 2 6 4 5h 7 5 9 7 8 5

mf *pp* *f* *pp* *f*

wäh - nen, daß sie le - ben, und tot sind, er - weck aus ih - rer See - le
 fan - cy they are liv - ing, but live not, a - wak - en from their death of

mf *pp* *f* *pp* *f*

wäh - nen, daß sie le - ben, und tot sind, er - weck aus ih - rer See - le
 fan - cy they are liv - ing, but live not, a - wak - en from their death of

mf *pp* *f* *pp* *f*

wäh - nen, daß sie le - ben, und tot sind, er - weck aus ih - rer See - le
 fan - cy they are liv - ing, but live not, a - wak - en from their death of

wäh - nen, daß sie le - ben, und tot sind, er - weck aus ih - rer See - le
 fan - cy they are liv - ing, but live not, a - wak - en from their death of

p *mf* *pp* *f*

6 6 7 # 9 3 5 5+ 6 2. 7h 6 5 6h 7h 6 5

247

p *2. p* *mf* *f* *ff* *1. f* *ff* *mf* *p*

To - de! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Die es nicht ler - nen wol - len,
spir - it. Now hear us, Lord, O Lord our God. Those who will not ac - knowl - edge

To - de! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Die es nicht ler - nen wol - len,
spir - it. Now hear us, Lord, O Lord our God. Those who will not ac - knowl - edge

To - de! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Die es nicht ler - nen wol - len,
spir - it. Now hear us, Lord, O Lord our God. Those who will not ac - knowl - edge

To - de! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Die es nicht ler - nen wol - len,
spir - it. Now hear us, Lord, O Lord our God. Those who will not ac - knowl - edge

7 8 6 5 2 5 4 7 6 7 5 5 5 6 6 7 8 2
NB. NB.

257

f *ff* *mf* *f*

daß sie be - wer - müs - sen, laß nicht die Fein - de des Kreu - zes Chri - sti
they must con - fess thee and know thee, let not the en - e - mies of our Sav - iour

daß sie be - kehrt müs - sen, laß nicht die Fein - de des Kreu - zes Chri - sti
they must con - fess thee and know thee, let not the en - e - mies of our Sav - iour

daß sie be - kehrt wer - den müs - sen, laß nicht die Fein - de des Kreu - zes Chri - sti
they must con - fess thee and know thee, let not the en - e - mies of our Sav - iour

5 7 6 5 7 5 5 4 6 6 5 4 5 2
NB.

p nach dem Tod erst und dann zu spät es ler - nen; laß auch sie ei - len
af - ter *dy* : *ing* *in* *sin* *first* *come* *to* *learn* *it;* *but* *let* *them* *has - ten*

p nach dem Tod erst und dann zu spät es ler - nen; laß auch sie ei - len
af - ter *dy* - *ing* - *in* *sin* *first* *come* *to* *learn* *it;* *but* *let* *them* - *has - ten*

8 *p* nach dem Tod erst und dann zu spät es ler - nen; laß auch sie ei - len
af - ter *dy* - *ing* - *in* *sin* *first* *come* *to* *learn* - *it;* *but* *let* *them* - *has - ten*

p nach dem Tod erst und dann zu spät es ler - nen; laß auch sie ei - len
af - ter *dy* - *ing* - *in* *sin* *first* *come* *to* *learn* - *it;* *but* *let* *them* - *has - ten*

6 7 6 7 7 6 4 5 5 6 6 6 5 5 4 9 6

p und that See ret - ten! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
that *day* *know* *va - tion.* *Now* *hear* *us,* *Lord,* *O* *Lord* *our* *God.*

p und ih - re See - le ret - ten! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
that *they* *may* *know* *sal - va - tion.* *Now* *hear* *us,* *Lord,* *O* *Lord* *our* *God.*

8 *p* und ih - re See - le ret - ten! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
that *they* *may* *know* *sal - va - tion.* *Now* *hear* *us,* *Lord,* *O* *Lord* *our* *God.*

p und ih - re See - le ret - ten! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
that *they* *may* *know* *sal - va - tion.* *Now* *hear* *us,* *Lord,* *O* *Lord* *our* *God.*

6 6 2 5 6 6 6 8 7 2 6 2 6 6 4 6 4 # 6 6

1. *ff*

mf

p

Er - halt uns in dei - ner Hei - li - gung, führ uns selbst dei - nen schma - len
 Up - hold us in thine own ho - li - ness; lead thou us on thine own strait

Er - halt uns in dei - ner Hei - li - gung, führ uns selbst dei - nen schma - len
 Up - hold us in thine own ho - li - ness; lead thou us on thine own strait

Er - halt uns in dei - ner Hei - li - gung, führ uns selbst dei - nen schma - len
 Up - hold us in thine own ho - li - ness; lead thou us on thine own strait

Er - halt uns in dei - ner Hei - li - gung, führ uns selbst dei - nen schma - len
 Up - hold us in thine own ho - li - ness; lead thou us on thine own strait

5^t
NB.

6 8 6 4

6 b 7 #



pp

f

2. *f*

Weg path durch die en - ge Pfor - te zum e - wi - gen Le - ben! Er -
 through the nar - row gate - way that leads to sal - va - tion. Now

Weg path durch die en - ge Pfor - te zum e - wi - gen Le - ben! Er -
 through the nar - row gate - way that leads to sal - va - tion. Now

Weg path durch die en - ge Pfor - te zum e - wi - gen Le - ben! Er -
 through the nar - row gate - way that leads to sal - va - tion. Now

Weg path durch die en - ge Pfor - te zum e - wi - gen Le - ben! Er -
 through the nar - row gate - way that leads to sal - va - tion. Now

6

NB.

7 8 7 6 6 8 7 7#

302

p *f* *ff* *1. p* *f*

hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Laß es uns mit ge - wis - ser Zu - ver - sichts
 hear us, Lord, O Lord our God. May we know with a cer - tain faith and con -

p *f* *ff* *p* *f*

hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Laß es uns mit ge - wis - ser Zu - ver - sichts
 hear us, Lord, O Lord our God. May we know with a cer - tain faith and con -

p *f* *ff* *p* *f*

hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Laß es uns mit ge - wis - ser Zu - ver - sichts
 hear us, Lord, O Lord our God. May we know with a cer - tain faith and con -

5h 6 2h 6 6 5+ 5+ 5 4 8 7 6 6 6
 # 4+ # 5+ 5+ 5 4 8 7 6 6 6
 NB.

310

wis - sen, mit di - gem Glau - ben emp - fin - den, daß wir auf dei - nem
 vic - tion, may we with a joy - ful re - li - ance, that we in - deed do

wis - sen, es mit freu - di - gem Glau - ben emp - fin - den, daß wir auf dei - nem
 vic - tion, may we feel with a joy - ful re - li - ance, that we in - deed do

5 # 6 7 7h 5 6 7 6 6 7h
 # # # 4 4 7 6 6 7h

p schma - len We - ge durch die en - ge Pfor - te zum e - wi - gen Le - ben wan -
 tread that path, Lord, through the nar - row gate - way that leads us to life e - ter -

p schma - len We - ge durch die en - ge Pfor - te zum e - wi - gen Le - ben wan -
 tread that path, Lord, through the nar - row gate - way that leads us to life e - ter -

p schma - len We - ge durch die en - ge Pfor - te zum e - wi - gen Le - ben wan -
 tread that path, Lord, through the nar - row gate - way that leads us to life e - ter -

p schma - len We - ge durch die en - ge Pfor - te zum e - wi - gen Le - ben wan -
 tread that path, Lord, through the nar - row gate - way that leads us to life e - ter -

schma - len We - ge durch die en - ge Pfor - te zum e - wi - gen Le - ben wan
 tread that path, Lord, through the nar - row gate - way that leads us to life e - ter

p *f*

7b 7h 6h 6 — 5 5 2. 8 5 8 9 8 7 6 8 7
 5b 5h 4 4 4 5 4 4 5 6 5 5 —

NB.



f *p* *f* *p* *f* *f*

deln! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Laß es uns recht in - nig ler - nen,
 nal. Now hear us, Lord, O Lord our God. May we learn with heart and spir - it,

f *p* *f* *f* *p* *f*

Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Laß es uns recht in - nig ler - nen,
 Now hear us, Lord, O Lord our God. May we learn with heart and spir - it,

f *p* *f* *f* *p* *f*

deln! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Laß es uns recht in - nig ler - nen,
 nal. Now hear us, Lord, O Lord our God. May we learn with heart and spir - it,

deln! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott! Laß es uns recht in - nig ler - nen,
 nal. Now hear us, Lord, O Lord our God. May we learn with heart and spir - it,

f *p* *f* *f* *p* *f*

6 2 5h 4 6 7 # 7 8 5 5 4 7 9 8
 2- 5+ 5- #

NB. #

p *f* *mf*

durch vie - le teu - re himm - li - sche Er - fah - run - gen ler - nen, wie
 by man - y pre - cious, heav - en - ly, and keen ap - pre - hen - sions, how

p *f* *mf*

durch vie - le teu - re himm - li - sche Er - fah - run - gen ler - nen, wie
 by man - y pre - cious, heav - en - ly, and keen ap - pre - hen - sions, how

p *f* *mf*

durch vie - le teu - re himm - li - sche Er - fah - run - gen ler - nen, wie
 by man - y pre - cious, heav - en - ly, and keen ap - pre - hen - sions, how

p *f* *mf*

durch vie - le teu - re himm - li - sche Er - fah - run - gen ler - nen, wie
 by man - y pre - cious, heav - en - ly, and keen ap - pre - hen - sions, how

p *f* *mf*

durch vie - le teu - re himm - li - sche Er - fah - run - gen ler - nen, wie
 by man - y pre - cious, heav - en - ly, and keen ap - pre - hen - sions, how

4+ 6 6/4 4+ 6 4 6 6/4 4 6 4 # # 6

p *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

leicht dei - ne Last, wie sanft dein Joch sei! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 eas - y thy yoke, how light thy bur - den. Now hear us, Lord, O Lord our Lord our God.

p *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

leicht dei - ne Last, wie sanft dein Joch sei! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 eas - y thy yoke, how light thy bur - den. Now hear us, Lord, O Lord our Lord our Lord our God.

p *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

leicht dei - ne Last, wie sanft dein Joch sei! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 eas - y thy yoke, how light thy bur - den. Now hear us, Lord, O Lord our Lord our Lord our God.

p *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

leicht dei - ne Last, wie sanft dein Joch sei! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott!
 eas - y thy yoke, how light thy bur - den. Now hear us, Lord, O Lord our Lord our Lord our God.

6 6 6 6 6 6 7 6 9 8 6 # 4 6

NB.

352 1. *p* *f*

Wenn es un-serm schwachen Her-zen zu schwer, wenn es uns kei-ne leich-te
 When for our weak spir-its it is too hard, when thy yoke is not soft for

Wenn es un-serm schwachen Her-zen zu schwer, wenn es uns kei-ne leich-te
 When for our weak spir-its it is too hard, when thy yoke is not soft for

Wenn es un-serm schwachen Her-zen zu schwer, wenn es uns kei-ne leich-te
 When for our weak spir-its it is too hard, when thy yoke is not soft for...

Wenn es un-serm schwachen Her-zen zu schwer, wenn es uns kei-ne leich-te
 When for our weak spir-its it is too hard, when thy yoke is not soft

p *f*

4- 5 9 7 6 7 7 6 8 6 5 6 8 7
 NB. $\frac{4}{4}$ $\frac{5}{4}$ $\frac{9}{5}$ $\frac{7}{5}$ $\frac{6}{4}$ $\frac{7}{4}$ $\frac{7}{4}$ $\frac{6}{5}$ $\frac{8}{5}$ $\frac{6}{4}$ $\frac{5}{4}$ $\frac{6}{4}$ $\frac{8}{4}$ $\frac{7}{4}$

360 *mf* *f* *p*

Last us and thy bur- den Joch mehr scheint, o-der wenn wir wirk-lich dein
 us and thy bur- den is not light, or when we in-deed do take

und kein Joch mehr scheint, o-der wenn wir wirk-lich dein
 and thy bur- den is not light, or when we in-deed do take

Last us and thy bur- den Joch mehr scheint, o-der wenn wir wirk-lich dein
 us and thy bur- den is not light, or when we in-deed do take

Last us and thy bur- den Joch mehr scheint, o-der wenn wir wirk-lich dein
 us and thy bur- den is not light, or when we in-deed do take

mf *f* *p*

4 7 5 6 9 8 6 5 6 8 6 4 5 5
 $\frac{4}{2}$ $\frac{7}{4}$ $\frac{5}{4}$ $\frac{6}{4}$ $\frac{9}{4}$ $\frac{8}{3}$ $\frac{6}{4}$ $\frac{5}{4}$ $\frac{6}{4}$ $\frac{8}{5}$ $\frac{6}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{5}{4}$ $\frac{5}{4}$

Kreuz auf uns neh-men und dir fol - gen müs - sen, dann ü - ber - zeug uns mäch - tig,
 up thine own cross and fol - low in thy foot - steps, then with thy might per - suade us

Kreuz auf uns neh-men und dir fol - gen müs - sen, dann ü - ber - zeug uns mäch - tig,
 up thine own cross and fol - low in thy foot - steps, then with thy might per - suade us

Kreuz auf uns neh-men und dir fol - gen müs - sen, dann ü - ber - zeug uns mäch - tig,
 up thine own cross and fol - low in thy foot - steps, then with thy might per - suade us

Kreuz auf uns neh-men und dir fol - gen müs - sen, dann ü - ber - zeug uns mäch - tig,
 up thine own cross and fol - low in thy foot - steps, then with thy might per - suade us

6 4
4 2+
NB.

7 5+

NB.

daß der Weg, den du uns führst, für uns der be-ste Weg zum e - wigen Le-ben
 that the way that we must go in truth shall be the way to life ev - er more for

daß der Weg, den du uns führst, für uns der be-ste Weg zum e - wigen Le-ben
 that the way that we must go in truth shall be the way to life ev - er more for

daß der Weg, den du uns führst, für uns der be-ste Weg zum e - wigen Le-ben
 that the way that we must go in truth shall be the way to life ev - er more for

daß der Weg, den du uns führst, für uns der be-ste Weg zum e - wigen Le-ben
 that the way that we must go in truth shall be the way to life ev - er more for

6 5 4 3 6 4 5 6 7 6 8 4 6 6 8 7

388

2. *p* *f* *p* *liebreich*

1. *f* *p*

sei! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott! O, daß wir, du Lie - be!
 us. Now hear us, Lord, O Lord our God. Our Lord God, most gra - cious,

sei! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott! O, daß wir, du Lie - be!
 us. Now hear us, Lord, O Lord our God. Our Lord God, most gra - cious

sei! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott! O, daß wir, du Lie - be!
 us. Now hear us, Lord, O Lord our God. Our Lord God, most gra - cious,

sei! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott! O, daß wir, du Lie - be!
 us. Now hear us, Lord, O Lord our God. Our Lord God, most gra - cious,

2 6 6 6 7 7 5 6 6 7 6

5h 7 5 3 5 6 6 7 6

NB.

398

f *p*

der uns zu - erst ge - liebt hat, der für uns ge - hor - sam bis zum To - de ward,
 thou who of old - didst love us, who for us was made o - be - dient un - to death

der uns zu - erst ge - liebt hat, der für uns ge - hor - sam bis zum To - de ward,
 thou who of old - didst love us, who for us was made o - be - dient un - to death

der uns zu - erst ge - liebt hat, der für uns ge - hor - sam bis zum To - de ward,
 thou who of old - didst love us, who for us was made o - be - dient un - to death

der uns zu - erst ge - liebt hat, der für uns ge - hor - sam bis zum To - de ward,
 thou who of old - didst love us, who for us was made o - be - dient un - to death

2 6 7 6 6 4 6 6 5: 6 2+ 6 4 6 5 6h 4- 4-

NB.

408

pp *ff* *p*

bis zum Tod am Kreu - ze, O, daß wir aus gan - zer See - le, aus
 and to cru - ci - fix - ion: O that we with all our spir - it, with

pp *ff* *p*

bis zum Tod am Kreu - ze, O, daß wir aus gan - zer See - le, aus
 and to cru - ci - fix - ion: O that we with all our spir - it, with

pp *ff* *p*

bis zum Tod am Kreu - ze, O, daß wir aus gan - zer See - le, aus
 and to cru - ci - fix - ion: O that we with all our spir - it, with

pp *ff* *p*

bis zum Tod am Kreu - ze, O, daß wir aus gan - zer See - le, aus
 and to cru - ci - fix - ion: O that we with all our spir - it, with

*)

5 6 7b 5 8 7# 5b 6 7# 8 7# 4+ 6 6

417

ff *pp* *p*

gan - zem Her - zen, aus al - len Kräf - ten, Er - bar - mer! dich lieb -
 all our be - ing, with all our for - ces, our Sav - ior, might love

ff *pp* *p*

gan - zem Her - zen, aus al - len Kräf - ten, Er - bar - mer! dich lieb -
 all our be - ing, with all our for - ces, our Sav - ior, might love

ff *pp* *p*

gan - zem Her - zen, aus al - len Kräf - ten, Er - bar - mer! dich lieb -
 all our be - ing, with all our for - ces, our Sav - ior, might love

ff *pp* *p*

gan - zem Her - zen, aus al - len Kräf - ten, Er - bar - mer! dich lieb -
 all our be - ing, with all our for - ces, our Sav - ior, might love

6 7 5+ 8 8 4+ 6 8 7
 4 3 # 4+ 4+ 5 5 7

NB. NB.

*) bzw. , siehe Bachs Vorrede, S.3

426

2. *f*

1. *f* *p*

ten! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott! O, daß wir uns - re Brü - der,
 thee. Now hear us, Lord, O Lord our God. O may we love our broth - ers,

ten! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott! O, daß wir uns - re Brü - der,
 thee. Now hear us, Lord, O Lord our God. O may we love our broth - ers,

ten! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott! O, daß wir uns - re Brü - der,
 thee. Now hear us, Lord, O Lord our God. O may we love our broth - ers,

ten! Er - hör uns, Herr! Herr! un - ser Gott! O, daß wir uns - re Brü - der,
 thee. Now hear us, Lord, O Lord our God. O may we love our broth - ers,

6 7 \sharp 9 8 7 6 7 6 8 7 7 \sharp 2 # - 5 \sharp 7

435

f *mf*

für die du, wie für uns, ge - hor - sam bis zum To - de wardst,
 for whom thou, as for us, wast made o - be - dient un - to death

für die du, wie für uns, ge - hor - sam bis zum To - de wardst,
 for whom thou, as for us, wast made o - be - dient un - to death

für die du, wie für uns, ge - hor - sam bis zum To - de wardst,
 for whom thou, as for us, wast made o - be - dient un - to death

für die du, wie für uns, ge - hor - sam bis zum To - de wardst,
 for whom thou, as for us, wast made o - be - dient un - to death

7 \sharp 6 \sharp 6 5 9 8 3 6 7 6 5

p *f* *ff* *mf*

bis zum Tod am Kreu - ze, daß wir sie wie uns sel - ber lieb -
 and to cru - ci - fix - ion; as our - selves may we al - ways love

p *f* *ff* *mf*

bis zum Tod am Kreu - ze, daß wir sie wie uns sel - ber lieb -
 and to cru - ci - fix - ion; as our - selves may we al - ways love

p *f* *ff* *mf*

bis zum Tod am Kreu - ze, daß wir sie wie uns sel - ber lieb -
 and to cru - ci - fix - ion; as our - selves may we al - ways love

p *f* *ff* *mf*

bis zum Tod am Kreu - ze, daß wir sie wie uns sel - ber lieb -
 and to cru - ci - fix - ion; as our - selves may we al - ways love



6 6 5 8 7 5 6 6 6 6
 # 4# 5 8 7 5 6 6 6 6
 NB. NB.

p *f* *mf* *ff*

ten! Er hö - ren! Er hö - ren! Herr! un - ser Gott! Laß uns auf - sehn auf dich,
 them. Now hear us, Lord, O Lord, our God. May we look but to thee,

p *f* *mf* *ff*

ten! Er hö - ren! Er hö - ren! Herr! un - ser Gott! Laß uns auf - sehn auf dich,
 them. Now hear us, Lord, O Lord, our God. May we look but to thee,

p *f* *mf* *ff*

ten! Er hö - ren! Er hö - ren! Herr! Herr! un - ser Gott! Laß uns auf - sehn auf dich,
 them. Now hear us, Lord, O Lord, O Lord, our God. May we look but to thee,

p *f* *mf* *ff*

ten! Er hö - ren! Er hö - ren! Herr! Herr! un - ser Gott! Laß uns auf - sehn auf dich,
 them. Now hear us, Lord, O Lord, O Lord, our God. May we look but to thee,



6 7# 7 6 6 6 6 7 6 7 9 8
 5 5 5# 2- 5 4 8
 NB. NB.

478 1. *p* *f* *p* *f*

Laß uns uns-re Fein-de lie-ben, seg-nen, die uns flu-chen, für
 those who hate us, may we love them, bless those who do curse us, and

Laß uns uns-re Fein-de lie-ben, seg-nen, die uns flu-chen, für
 those who hate us, may we love them, bless those who do curse us, and

Laß uns uns-re Fein-de lie-ben, seg-nen, die uns flu-chen, für
 those who hate us, may we love them, bless those who do curse us, and

seg-nen, die uns flu-chen, für
 bless those who do curse us, and



6b 5 7
 4 2

487 *p* *f*

die pray-ten, die uns be-lei-di-gen und ver-fol-gen, daß
 those who do of-fend us and per-se-cute us, that

die pray-ten, die uns be-lei-di-gen und ver-fol-gen, daß
 those who do of-fend us and per-se-cute us, that

die pray-ten, die uns be-lei-di-gen und ver-fol-gen, daß
 those who do of-fend us and per-se-cute us, that

die pray-ten, die uns be-lei-di-gen und ver-fol-gen, daß
 those who do of-fend us and per-se-cute us, that



6 7 9 8 4 3 4 2 7b 5 8 7b 6 7b 6b 8 #
 b NB. 5 4 5 4 3

495

2. *p* *mf* *f* herzlich 1. gerührt *pp*

wir voll - kom-men sein wie du! Er - hör, er - hör, er - hör uns! O
 we may be made whole like thee. Now hear us, hear us, hear us! O

wir voll - kom-men sein wie du! Er - hör, er - hör, er - hör uns! O
 we may be made whole like thee. Now hear us, hear us, hear us! O

wir voll - kom-men sein wie du! Er - hör, er - hör, er - hör uns! O
 we may be made whole like thee. Now hear us, hear us, hear us! O

wir voll - kom-men sein wie du! Er - hör, er - hör, er - hör uns! O
 we may be made whole like thee. Now hear us, hear us, hear us! O

2 6 6 6 7 2 7 7 8 7 4

504

mf 2. *f* 1. flehend *p*

Je - su ste! Got - tes Sohn! Er - barm dich ü - ber uns! O
 Lord Christ Je - sus, Son of God, Have mer - cy on us all. O

Je - su ste! Got - tes Sohn! Er - barm dich ü - ber uns! O
 Lord Christ Je - sus, Son of God, Have mer - cy on us all. O

Je - su ste! Got - tes Sohn! Er - barm dich ü - ber uns! O
 Lord Christ Je - sus, Son of God, Have mer - cy on us all. O

Lord Chri - ste! Got - tes Sohn! Er - barm dich ü - ber uns! O
 Lord Christ Je - sus, Son of God, Have mer - cy on us all. O

5 4 9 8 6 2 6 5
 7 6 4 3

513

f *ff* *anhaltende und herzliche Bitte* *1. p*

du Lamm Got - tes, das der Welt Sün - de trägt! Er - barm dich ü - ber uns! O
 Lamb most ho - ly, who dost bear all our sins, Have mer - cy on us all. O

du Lamm Got - tes, das der Welt Sün - de trägt! Er - barm dich ü - ber uns! O
 Lamb most ho - ly, who dost bear all our sins, Have mer - cy on us all. O

du Lamm Got - tes, das der Welt Sün - de trägt! Er - barm dich ü - ber uns! O
 Lamb most ho - ly, who dost bear all our sins, Have mer - cy on us all. O

du Lamm Got - tes, das der Welt Sün - de trägt! Er - barm dich ü - ber uns! O
 Lamb most ho - ly, who dost bear all our sins, Have mer - cy on us all. O

p *f* *ff* *p*

4+ 6 2+ 5 4 2+ 5

B.

522

f *ff* *2. p*

du Lamm Got - tes, das der Welt Sün - de trägt! Er - barm dich ü - ber uns!
 Lamb most ho - ly, who dost bear all our sins, Have mer - cy on us all.

du Lamm Got - tes, das der Welt Sün - de trägt! Er - barm dich ü - ber uns!
 Lamb most ho - ly, who dost bear all our sins, Have mer - cy on us all.

du Lamm Got - tes, das der Welt Sün - de trägt! Er - barm dich ü - ber uns!
 Lamb most ho - ly, who dost bear all our sins, Have mer - cy on us all.

du Lamm Got - tes, das der Welt Sün - de trägt! Er - barm dich ü - ber uns!
 Lamb most ho - ly, who dost bear all our sins, Have mer - cy on us all.

f *ff* *p*

6 4 8 7 8 8 6 7 6 7 5+ 8
 5b NB. 6b 5b 5 4 5 4 5

531

1. *pp* *ff* *f* 2.

O du Lamm Got - tes, das der Welt Sün - de trägt! Gib uns dei - nen Frie -
 O Lamb most ho - ly, who dost bear all our sins, Grant us peace e - ter -

O du Lamm Got - tes, das der Welt Sün - de trägt! Gib uns dei - nen Frie -
 O Lamb most ho - ly, who dost bear all our sins, Grant us peace e - ter -

O du Lamm Got - tes, das der Welt Sün - de trägt! Gib uns dei - nen Frie -
 O Lamb most ho - ly, who dost bear all our sins, Grant us peace e - ter -

das der Welt Sün - de trägt! Gib uns dei - nen Frie -
 who dost bear all our sins, Grant us peace e -

6 6b 6b 7b 6 5 6 6 7
 4+ 4 4 5 4 6 4 3
 b NB.

541

1. *p* 1. *p* 2. *pp*

den! H Herr! Er hör uns! E - wi - ger! Er - bar - me dich!
 nal. Lord, Lord, O hear us. Lord of all, Be mer - ci - ful.

Herr! Herr! Er hör uns! E - wi - ger! Er - bar - me dich!
 Lord, Lord, O hear us. Lord of all, Be mer - ci - ful.

den! Herr! Herr! Er hör uns! E - wi - ger! Er - bar - me dich!
 nal. Lord, Lord, O hear us. Lord of all, Be mer - ci - ful.

5 6 7b 6b 7 8 6 4 2 6 2+ -
 5 4 5b - NB.

550

1. *f* 2. *pp* 1. *f* 2. *pp*

Herr! Herr! Er - bar - me dich! E - wi - ger! Er - bar - me dich un -
 Lord, Lord, Be mer - ci - ful. Lord of all, Have mer - ci up - on

Herr! Herr! Er - bar - me dich! E - wi - ger! Er - bar - me dich un -
 Lord, Lord, Be mer - ci - ful. Lord of all, Have mer - ci up - on

Herr! Herr! Er - bar - me dich! E - wi - ger! Er - bar - me dich un -
 Lord, Lord, Be mer - ci - ful. Lord of all, Have mer - ci up - on

Herr! Herr! Er - bar - me dich! E - wi - ger! Er - bar - me dich un -
 Lord, Lord, Be mer - ci - ful. Lord of all, Have mer - ci up - on

5 4+ NB. 5b 5a # NB.

559


Beide Chöre (1+2) *ff*

ser! A - - - - - men, A - - - - - men! A - - - - - men!
 us. A - - - - - men, men, A - - - - - men.

ser! A - - - - - men, A - - - - - men! A - - - - - men!
 us. A - - - - - men, men, A - - - - - men.

ser! A - - - - - men, A - - - - - men, A - - - - - men! A - - - - - men!
 us. A - - - - - men, men, A - - - - - men, A - - - - - men.

6 2 5 2 7 6 7b 7 5 6 b 7b - 6b 6 6 5b 9 8 7b - 6b +7 - 8
 5 5 5 5 5 - 4 6 4 4 b 5 - 4 6b - 5
 6h

*) bzw. , siehe Bachs Vorrede, S.3